RMK. I.
2

OSZK
Országos Szechenyi Könyvtár

SEBALDUS HEYDEN PUERILIUM COLLOQUIORUM FORMULAE

1571

RMK 2

R. M. K. I
2.

hiány: 1/2 lev.

1/2 lev. hiányzik.

Egesseghees leeghthe.

C *Tu quoq; salue.*

Byß du auch gegrüßt.

Bądz y ty pozdrowyon.

Thees eghesseghes legh.

B *Salutem tibi precor.*

Ich wunsch dyr heyl.

Żadamcy zdrowya.

Kywanom eghzsseghedeth.

C *Eandem & tibi opto.*

Das selbs wnnsch ich dyr auch

Tegoż y ia tobye sprzyiáie.

Enys theneked assonth kywanom

B *Salutē tē impertior.*

Ich gebe dyr heyl

Pozdrawiamcye.

Neked keßenek.

C *Et ego quoq; tē.*

Vnnd ich dyr auch.

Y ia też cyebye.

Enys theneked

B *Iubeo tē saluere.*

Byß gegrüst

Wskázuię cye pozdrowić lenny

Kywanlak tyghed eghesseghben.

C *Te quoq; ego.*

Vnnd ich dyr auch.

KÖNYV-TÁRA

Y ia tez cyebye
Enes theged

Salutatio uespertina.

Dialogus III.

CAROLVS DEMETRIVS

C Bonus uesper
Eyn guter abent
Dobry wieczor.
Yo estwe lethek.

D Gratia deo.
Danck sey gott.
Bogu badz chwala
Hala ystennek. Isten fogaggya

C Bonum serum non sero
Eyn guter abent.
Dobry wieczor.
Yo estwe lethek

D Laus creatori
Dem schöpffer sey lob.
Stworzycyelowi badz chwala
Hala terentheo ystennek.

C Hic uesper fœlix sit tibi
Der abent sey dyr glückselig
Ten wieczor badz tobie szczesliwy.
Ez esthwe bodogh legyen neked.

D Nec tibi infœlix sit.
Er sey dyr auch nicht vnglücklich.

Badz tobie tez nye nyeszczesliwy.
Nekedse legyen bodogthalan.

Sub primam facem noctis.

Dialogus IIII.

DETIVS EVSTACHIVS

D Sit tibi hæc nox fœlix.
Dyr sey die nach gelückselig.
Tá noc tobie badz szczesna.
Ez ey neked bodogh legyen.

E Et tibi fausta hæc sit.
Sie sey dyr auch glückselig.
Y tobie niech bedzie szczesna.
Nekedys bodogh legyen.

D Faustam degas noctem.
Háb dyr eyn gutte nacht.
Myey sobie dobra noc.
Eghesseghes legyen neked ez ey.

E Tu quoq; non infaustam.
Vnnd du auch keyn bösse
Y ty tez nye zla
Thenekedys eghesseghes legyen.

D Nox isthæc uobis commodet..
Die nacht sey euch gut
Tá noc badz wam dobra.
Ez ey nektek haznotokra legyen.

E Et tibi non incommodet.
Sie sey dyr auch nicht bösz.

Y tobie nyech będzie nye zła
Nekedys haznodra legyen.
Dum itur cubitum.

Dialogus V.

FELIX GASPAR.

F Quota est hora?
Ymb welche stund ist es?
O ktorey iest godzinie: Albo wiele
Haany az hora. (bil.

G Sonuit tertiam.
Es hat drei geschlagen
Już bił trzy
Harmath hywthe.

F Eundum est cubitum.
Man sal schlaffen gehen
Już podzmy spać
Le fekenni kel mennewnk.

G Non dormiturio.
Mich schlaffert nicht.
Niechce mi sie spáć.
Meegh el nem alozom

F At ego oppido.
Mich aber gar sehr
Ale mnie bárzo sye chce
En kedygh ingyenmayd

G Tu eas cubitum.
Ghe du schlaffen.

Ydz ty spáć.
The mennel le fekenny

F Quid tu autem ages?
Was wiltu aber thun?
Co chcesz ty tzynitz.
The kedygh myth chynalz:

G Legam ulterius.
Ich wil noch weiter lesen.
Będę daley tzyszt
Meegh en towab oluasok.

F Malo quiescere.
Ich wil lieber rhuen.
Ya wolę odpotzywatz.
En ynkaabh akarok el nywgonni.

G Faesse hinc Endymion.
So ghe byn du schleffer
Podzy ztad Endymion (hetetlen
Thawozzal el ymen alomba thel

H Haud te impediuero.
Ych wil dich nicht irren.
Nye będec záwadzal.
Nu nem banthalak.
Dum reditur cubitu.

Dialogus VI.

GABRIEL HENRICVS.

G Heus expergisere.
Hörstu/ wach auff

B

Slyssyss ocucsie
Hallodi serkenyfel.
H *Sine ut dormiam.*
Laß mich schlaffen.
Dopusc mye spac
Hadd aloggyam.
G *Surgendi tempus est.*
Die zeit ist auff zustehen.
Czas iuż wstác.
Joeye fel kelny
H *Non dum diluxit.*
Es ist noch nicht tag worden.
Wßak iesze nye dzień / nieoswitło.
Meegh megh nem virradotth.
G *Aperi oculos.*
Thu die augen auff.
Otworz oczy
Nyso fel zemeydeth.
H *Adhuc grauantur somno.*
Sie sind mir noch vol schlaffs
Jesze pelne mi sa spánia.
Meegh yghen almasok.
G *Es glire sumnolentior.*
Du schleffst mehr den eyn ratz.
Wiecey spiß niżli ßizurek.
Eweth pelyehnel almasbwagy.
H *Rogo ne sis molestus.*

Lieber laß mich zu rhw.
Proße cye nye gabay mie.
Kyrlek ne haborgass.
G *Non pudet te asine?*
Du esel schamstu dich nicht.
Osle nye sromassſye.
Nem zygyenlede the zamaar.
H *Cuius me pudeat?*
Wes sal ich mich schamen.
Kogo sie mam sromac
Myth zegyenlenyk.
G *In multam luœm stertere.*
Zů schlaffen an den hellen tag.
Spac tak dlugo na dzień
Enne naygy ydeiyglenn alonnod.
H *Quotam horam sonuit.*
Wie viel hat es geschlagen.
Wiele bil zegar.
Haany hora wagyon.
G *Iam imminet prima.*
Es wird yetz eyns schlagen.
Już będzie iedna bil.
Ymmar mayd elseo lezen.
G *Adhuc parum dormiam.*
Ich wil noch eyn kleyn schlefflin
Jeßze troßka zasne. (thun.
Meegh alozom eggy kewseth.

G Quin surgis piger?
Fauler wiltu nicht auffstehen.
Leniwy nie chcess wstac
Seoth hogy nem kelz fel the resth
H Quomodo tam cito?
Warumb so bald.
Czemu tak richlo.
Hogy klenek yly hamar.
G Mox fuste te excitauero.
Mit eim prügel wilich dich bald au-
Wnet cye obudze palica. (ffweckē
Maid en thiged bothwal keoltelekfel
H Iam surgo, parce precor.
Yetz stehe ich auff ich pit werschon
Juzcy wstaie/prosze cye szanuy mie.
Ym fel kelek/haggy el kyrlek.

Dum itur ad scholam.

Dialogus VII.

HANNO IOANNES.

H Heu quid facimus?
Awe was thun wir?
Ach tzo tzynimy.
Hallode myth thyzewnk.
I Cur sic uociferas.
Was schreistu also.
Czemu ták wolass
Miyrth yl igyen kyaltaz.

H Nimis diu dormiui.
Ich hab tzulang geschlaffen.
Dlugom spal.
Ighen hozzw ydeyg alwttham
I Quid ita? Quid times?
Wie also/was fürchstu
Czemu to/ tzemu sie boyss.
Mychodaath / myth fiylz.
H Tempus iustum transijt.
Die recht tzeit ist hyn.
Czas pewny przeszedl.
Alkomas ewdeo el mwlth.
I Quod tempus dicis?.
Welche tzeit meynstu?
Rtory tzass myenisch.
Mely ewdeoth mondaz.
H Horam primam.
Die erst stund.
Pirwsza godzyne.
Az elseo horath.
I Tu certe falleris.
Du irrest dich.
O tos sie zmamil.
The byzon yawal megh chalatol.
H Tamen audiui.
Hab ich es doch gehorth.
Wssakem slyszal.

De byzony hallaam.

I *Non recte audiuisti.*

Du host nicht recht gehört.
Nye práwieś slyßal.
Nem yool hallotthad.

K *Quotam audiuisti?*

Welche hastu gehört.
Ktoraś ty slyßal
Hanyadoth the hallotthal.

I *Audiui ultimam.*

Ich hab den garaus gehört.
O statnya slyßalem
Vtolsoth hallek

K *Quota ea est?*

Wie vil ist das.
A wiele tho.
Hanyad az vtolso.

Duodecima.

Zwelffe
Dwanascye
Tyzenkettheodyk.

K *Vtinaam uerum sit.*

O das es war were.
Boże day by to była prawdá.
Wayha ez ygaz lygyen.

K *Nou est quod dubites.*

Do hab keyn zweilffel an.

Nie watpi w tem
Semmy kethsygh ebben nynch.

K *Oppido lætor.*

Ich frew mich sere.
Barzo sie wesele.
Ighen erewleom.

Inter eundum ad scholam.

Dialogus VIII.

IODOCVS. KILIANVS.

I *Heus heus mane.*

Hörstu/ stehe still.
Slyßyss postoy.
Hallode hallode maragy megh

R *Quid uis? cur maneam?*

Was wiltu/warumb sol ich stehen.
Czo chcess tzemu mam statz.
Myth akarz miyrth maraggyak.

I *Est quod tecum loquar.*

Ich hab etwas mit dyr tzů reden.
Mam stoba nieco mowitz.
Bezydem vaggyon weled.

K *Modo non uacat.*

Ich hab itzund nich die weil.
Nyemam teraz tzasu.
Mosth nynch ewressyghem.

I *Tantillum perneges?*

Wiltu myr eyn solchs versagen

Chceß mi to odmowitz.
Chak ennyben sem engheccze.
K *Mitte me modo.*
Laß mich ietzund gehen.
Pustz mye teraz.
Haggyel mosthan enghemeth.
I *Non te dimittam.*
Jch wil dich nicht gehen lassen.
Nyepußce cye.
Nem hagylak.
K *Eneas me furafer.*
Du buffe du machst mich schier thol
Zlodzieiu barzo mi doiadaß.
Megh eolß enghemet akaztofarawalo
I *Tantum uerbum audi.*
Hör nur eyn wort.
Jedno slowá posluchay
Hallyad chak eogy zomoth.
K *Ecquid mea refert?*
Gehet das auch mich an.
Y co mnie do tego.
De myth haznalok weelle.
I *Permultum saliæt.*
Ja eben viel.
Jakoby wiele
Seogh ygen gaznalz.
K *Quid negocij est? dic.*

Was iste? sag an.
Czoż iest powiedz.
Mydolgod wagyon/mondmegh
I *Dicam, modo des fidem.*
Jch wils sagē/doch vorheis myr vor.
Powiēcy iedno slub pirwey wierzytz
Megh mondom chak fel fogaggyad
L *Quam fidem darem.*
Was sol ich dyr vorheyssen.
Cotz mam obyecátz.
Myth fogadnyk fel.
I *Te non fore infidum.*
Das du mir nicht vntrew völlest sein
Yżbyśmi nye byl nye wyernym.
Hogy the hytethlen nem liyß.
L *Do fidem fidus ero.*
Seh hyn ich wil dyr trew seyn.
Slubuietz bytz wiernym.
Hytemeth adom hyw lyzek.
I *Adhibe huc aurem.*
Halt das or heer.
Skloń sam vcha
Tarch yde fyledeth.
L *Quid aurem? clare dic.*
Was or/ sag es laud.
Co vcha powiedz głosem.
My fylemeth/mondmegh nylwan.

I Arcana res est.
Es ist eyn heymlich sach.
Jest tayemna rzecz.
Tytok dologh.
L Tamen soli sumus.
Seyn wyr doch alleyn.
Wssakesmy sami.
Lam chak mymaghwnk wagywnk
I Clare non dicam.
Jch wils nicht laut sagen.
Nye powyem głosem.
Nylwaan nem mondom.
L Ludificaris nunc me.
Du spost nur meyn.
Yedno semna błaznuiess
Megh chałß mosth enghemeth.
I Id est, quod uolui.
Eben das wolt ich
Toz iest com ya chcyał.
Megh wagyon az myth kewantam.
L Haud impune hoc feres.
Es sol dyr nicht geschanckt werden
Nye będzież to przepuszczono.
Ezth bozzwallathlan el nem wyzed
Inter discendum in schola.

Dialogus IX.

KILIANVS LAMPERTVS.

C Heus tu, huc sede.
Hörstu / setz dich hieher.
Skyzyss ty siadz sam.
Hallode the/ ewlly yde.
M Quid isthic faerem?
Was solt ich do selbst thun.
Co tam mam czynicz.
Myth otth thennik.
L Discamus simul.
Wyr wollen zu gleich lernen.
Będzym sie pospołu vczyz.
Thanullywnk eggywtth.
M Rem gratam offers.
Diß ist myr angenem.
Toz mi iest wdzięczno.
Kellemetes dolgoth ebben thyß.
L Alter alterum doceat.
Eyner sal den andern leren.
Jeden ma drugiego vczyz
Eggykewnk masynkoth thanychai
M Perlubens pareo.
Jch folg gar gern.
Ja rad vslucham
Eoreomesth enghedek
L Quid nam tu discis.
Was lernestu
Czego sie vczysz.

Myth the thanwlß.
M Disco legere.
Ich lern lesen
Vtze sie tzystz.
Oluasny thanulok.
L Vbi nunc legis?
Wo listu yetzund.
Gdzye teraz tzcyess.
Hwl mosth olwaß.
M In hoc folio.
An diesem blat.
Ná tey karcye.
Ez lewelen.
L Scis lectionem?
Kanstu die lection.
Vmiess lekcyia.
Thudode az lechketh.
M Non admodum prompte.
Nicht sehr wol.
Nye barzo dobrze.
Nem yghen yol.
L Quoties recitasti?
Wie hofft hastu auffgesage.
Wieleś krotz recitowal.
Hanyzor mondotthad el.
M Semel.
Eyn mol.

Jeden raz.
Eectzer.
L Bis recitaui.
Czwir.
Dwa razym recitowal.
Kectzer.
M Ter
Czů dreimöln.
Trzy razy.
Haromzor.
L Quater.
Czu wier moll.
Cztyrzy razy.
Nygyzer.
M Cui nam recitasti?
Wem hastu auffgesagt.
Komuś recitowal.
Rynek mondotthad el.
L Lectori scholæ.
Dem schulmeyster.
Szkolnemu mistrzowi.
Az mesternek.
M Si quid nescis, roga.
Was du nicht kanst/ das frag.
Czego nyevmyess pytay.
Ha myth nem thwctz megh keerd
L Qui hoc legam?

Wie sol ich das lesen?
Jako to mam tzystz
Hogyhogy ezth olwassam.

M *Collige literas.*
Buchstab es.
Skladay literi.
Zeedd eggybe az bethewketh.

L *Tu me obserua.*
Merck du myr doruff.
Ty bátz ná mye.
The enghem halgass.

M *Vt hæsitas lingua?*
Wie stamlest du also.
Czemu sie ták záiakass.
Mynth akadoß nyelweddel.

L *Sic asuetus sum.*
Jch hab des also gewont.
Takom sie nautzyl.
Jgy zoktham.

M *Desueæ rursus.*
Entwen dich des wider.
Odutz sie zásie.
Zokd hathra wyzhonthak

L *Pergam legere.*
Jch wil weiter lezen.
Bede tzedl daley.
Esmegh el kezdem olwasny.

M *Iam uerba præcipitas.*
Jetzund eilstu tzů seer.
Teraz barzo quapiss.
Jmmar yghen elesth mondod.

L *Tu melius doce.*
Lere mich es besser.
Nautz ty mnie lepiey.
The yobban thaniytz.

M *Sic distincte legas.*
Also vnderscheylich saltu lesen
Thak rozdzielnye mass tzytátz.
Jgy walazthwa olwass.

L *Tam clare haud queo.*
Jch kans nicht so deutlich.
Ták wybornye nyevmyem.
Yllyen nylwan nem leheth.

M *Vsu addisce.*
Durch vbung lern es.
Przez zwýtzay sie nautz.
Zokassal megh thanwld.

L *Tentabo quid poßim.*
Jch wil worsuchen was ich kan
Pokuße sie co vmiem.
Megh kysyrthem myth thehetek.

De cauendis in schola coricæis.

Dialogus X.

LVCAS MARCVS.

L *Cur tu sic mußitas?*
Wie bistu so still?
Czemuś tak miltzacy.
Miyrth the ygy susogz.
M *Non audeo loqui.*
Ich darff nicht reden.
Nyesmyem mowitz.
Mem merek zoolny.
L *Quis te prohibuit?*
Wer hat dyr es verpotten.
Ktotz zákazal
Kichoda thiltotth megh thighedes
M *Præceptor noster.*
Vnser schulmeyster.
Nass mistrz.
Az mew mesterwnk.
L *Tamen is non adest.*
Ist er doch nicht kegewertik.
Wßakgo teraz nyemass.
Lam ew nynch hon.
M *At Coricæi adsunt.*
Es sind aber die auffmercker da.
Ale sa podsluchatze tu. (nak.
De az alatthōba halgatok honnwad-
L *Quos Coricæos dicis?*
Wer sind die auffmercker.
Ktorzý sa podsluchatzmi.

Kiket alathōba halga toknak mōdaz
M *Qui clanculum nos signant.*
Die vns heymlich anschreyben.
Ktorzy nas táiemnye popisuia.
Az kyk tythkon mynketh fel yegeznek
L *Nullum ex his nosti?*
Kenstu keynen aus yn.
Nye znass znych żadnego.
Ezekben eggyeth sem esmerzzy
M *Qui ego nosærem?*
Wie solt ich sie kennen.
Jako ye ya mam znatz.
Hogyhogy en esmerhethnym
L *Tam cante rem agunt?*
Halten sie sich so heymlich.
Ták sie tzicho táia.
Oly okoson dolgokoth zerzyk.
M *Ea est illis astutia.*
Sie synt so listig.
Tak sa chytrzy.
Ewnekyek az alnak saghok.
L *Tu loquere latine.*
Red du lateinisch.
Mow ty polatzinye.
The deakwl zooly.
M *Quam uellem, si scirem.*
Wie gerne ich wolde so ich kund.

Barzo rad bych vmyal
O mynth akarnam/ha twdnyk
L Ac sic addisæs citius.
Du wirst aber also ehe lernen.
Ale ták rychley sie nautzyss
Ekkyppen thanwlz hamarabban.
M Hac spe dulæßit ferula.
Diß macht das ich streichēs nicht acht
To tzyni yże bicia nyedbam. (zzeo.
Ez reminsighwel idesewl megh az we

De ferula.

Dialogus XI.

MARTINVS NICOLAVS.

M Quis hic eiulat.
Wer greint da.
Kto tám płatze.
Rychoda ytth yaygath.
N Ego sum miser.
Ich amer byn es.
Jam iest nędzny.
En wagyok nyawalyas.
M Quo pacto miser es?
Warumb bistu arm.
Czemuś nędzny.
Hogy wagy nyawalyas.
N Virgis cæsus sum.
Ich bin gestrichen worden.

Rozgami mye vbito.
Wezzeowel werethym.
M Quid commeruisti?
Was hastu vorschuld.
Czoś záwinił
Miyrh ezth erdemletthed.
N Nihil didiæram.
Ich hett nichts gelernt.
Jżem sie nic nye nautzył.
Semmyth nem thanwltham wolth
M Merito cæsus es.
Man hat dich billich gestrichen.
Słussnye cye vbito.
Mylthan weretthe l.
N Etiam tu me ludis?
Spottest du meyn auch.
Y ty sie zemnye nasmyewaſs.
Thees bozzonthazy enghemeth.
M Cur autem non didiœras?
Warumb lernestu aber nicht.
Czemużeś sie nye náutzył.
Mierth nem thanwlthal wolth.
N Post hac ero cautior.
Ich wil furtan sicher seyn.
Będę potym pilnyessy.
Ennekutanna okosb lezek.

De Ientaculo.

Dialogus. XII.

MARCVS OSVALDVS.

N *Quo tu nunc abis?*
Wo gestu ietzund hyn.
Gdzýe teraz ydzýesch.
Howa the mostth mygy.

O *Domum me confero.*
Ich gehe heym.
Yde do domu.
Haza megyek.

N *Quid domi ages?*
Was wilt du da heym thun.
Co chces doma tzýnitz.
Myth myuel otth hon.

O *Sumam Ientaculum.*
Ich wil das frůstücke essen.
Bede sniadak.
Felesthewkewmeth ezem.

N *Quanam iturus es?*
Welchen weg wiltu gehen.
Kedy poydzýess.
Mely wtón menendeo wagy.

O *Hac per forum.*
Da vber den marckt.
Tedy przez rynek.
Ezen/ az wasaraltal.

N *Comitabor te.*

Ich wil dyr das geleyd geben.
Doprowadze cye.
Keowethlek theghedeth.

O *Nihil opus est.*
Es ist nicht von notten.
Nyepotrzeba.
Nem zewksiegh

N *Aduersaris me?*
Verachtest du mich.
Gardzis mna.
Ellenth tharthazy ennekem

O *Non, sed parco tibi*
Neyn/sunder ich schon deyn.
Nye/ ale schanuiecye.
Nem/de enghedek neked

N *Nihil est quod agam.*
Ich hab sunst nichts tzůthun.
Nyemam ynßego nic spráwiatz
Semmy nynch myth chelekeggyem

O *Lubens te accipio.*
Ich nym dich gern an.
Rad cye przyime
Eoreomesth thyged fogadlak.

De reditu a ientaculo.

Dialogus XIII.

ONOPRIVS. PAVLVS.

O *Vnde nobis redis?*

Wanne kömstu her?
Skad ydzyess.
Honnan ywß myhozzank.

P A *ientaaulo.*
Von dem frůstůck?
Od sniadánya.
Az felesthekemrewl.

O *Vbi ientastis?*
Wo hastu tzu morgen gessen?
Gdzyeß sniadal.
Hwl ewl felesthekemeth.

P *Rogas? domi meæ.*
Fragstu/doheym yn meynem hauß.
Pytass/w domu moym.
Kerdedy/hazamnal.

O *Quid ientastis?*
Was hastu gessen.
Cóß snyadal.
Myth ewl felesthekembe.

P *Panem iurulentum.*
Eyn broth yn eyner suppen.
Chleb w polewce.
Lewes kenyereth.

O *Quis tecum ientauit.*
Wer hat mit dyr gessen.
Kto stoba iadl.
Richoda iwek weled felesthekemeth

P *Tota familia.*
Das gantz haußgesind.
Wssytká domowa tzeladz.
Eghyß az chalaad.

O *Nihil mihi adfers?*
Brengstu myr nichts.
A mnye nic nye nyesiess.
Semmyth nem hozzy ennekem.

P *Quid adferrem tibi.*
Was salt ich dyr brengen.
Comtzi myal przynyesz.
Myth hoznyk theneked.

O *Frustum panis.*
Eyn stůck broth.
Stuke chlebá.
Zeleth kenyereth.

P *Panem quidem habeo.*
Broth hab ich ia wol.
Chlebzi mam.
Kenyerem byzon wagyon.

O *Cedo mihi partem.*
Gyb myr auch eyn theyl.
Day mi też tzesz.
Add nekem egy rezeth.

P *Accipe dimidium.*
Hab dyrs halb.
Weźmi sobie połowice.

Weddel felyth

O Ago tibi gratias.

Ich sag dyr danck.

Dzýękuięz.

Halath adok theneked.

P Non age, sed refer.

Nicht sag/ sunder gib danck.

Nye dzýękuy ale odday.

Ne aggy/ dee vgyan megh fyzesd.

O Non est unde referam.

Ich haß nichts wider zůkeren.

Nyemamzi zem oddarowatz.

Nynchen honnan meghfyzethnem

P Non semper egebis.

Du wirst nicht altzeit mangel haben

Nie zawżdi będzýeß niedostatezznym

Nem myndenkor zewkeskedel.

O Gratum me reperies.

Du salt mich danckbar fynden.

Vznaß mye byz wdzýęznym.

Halalatosth enghem thalalz.

P Dialogus. XIIII.

PETRVS Q VIRINVS

Para mihi hanc pennam.

Temperyr myr die federn.

Vtemporuy mi to pyorko.

Chynald megh ennekem ez pennath

Q Est tibi aliellus?

Hastu eyn messerleyn.

A mass nożyk.

Wagyony keesed.

P Est, sed valde hæbes.

Ja/ es ist aber gar nicht scharff.

Mam ale bárzo tępy

Wagyon de yghen elthelen.

Q Acutorem adfer.

Bręng her eyn scherffers.

Przynyeß sam ostrzeyßego.

Elesbeth hoozz.

P Vbi accipiam.

Wo sol ichs nemen.

Gdzież y mam wziatz.

Hol wegyem.

Q Vtendum expete.

Entley es.

Pożyz.

Kyiry masthwl

P Adfero, utere.

Ich bręnge eyns/ brauch du es.

Owo y nyose pożyway go.

Ym hozok eliwele.

Q Vis crassam an tenuem?

Wiltu du die kleyn ader grob.

Myaſſſzey chceſs albo cienkyey
Temerdeketh akarzy awwagi wikōth

P *Mediam uolo.*
Ich wils mittelmeſſig.
Srzednyey chce.
Kewzeepeth akarok.

Qu *Da atramentum.*
Giß dinten her
Day ſam ynkauſtn.
Etthe az thyntath.

P *En atramentarium.*
Schaw da das dinten faß.
O tho maſs kálamarz
Yhon az clamarys

Q *Da quoq; papyrum..*
Gyb myr auch eyn papyr.
Dvy tez papyeru.
Etthe papyroſſathys.

P *Et hæc in pronptu est.*
Das iſt auch ſchon da.
Y ten ieſt gotow.
Azys kyzen wagyon.

Qu *Papyrus perfluit.*
Das papyr ſchlecht durch.
Papyr przebyia.
Az papyros ygen foly.

P *Non habeo aliam.*

Ich hab keyn anders.
Nyemamzi ynſſego.
Nynch maas.

Qu *Quid uis ut dicam?*
Was wiltu das ich ſchreib.
Co chceſs bym napiſak.
Myth akarß hogy yryak.

P *Præſcribe literas*
Schreyb myr eyn A B c für.
Napiſſymi obiecádło.
Yry literaſth.

Qu *Tu imitaberis?*
Wiltu es noch ſchreyben.
A chceſs podług nyego piſátz
Thees wgy thanwlßy yrny.

P *Ita, in hoc peto.*
Ja darumb beger ichs
Chce dla tegoz zadam.
Wgy/ azyrth kyriek.

Qu *Sæpe deſcribe.*
Du ſchreib es offt ab
Przepiſuyie zeſto.
Gyakortha yry

P *Faciam ut iubes.*
Ich wil thun wie du heyßt.
Vczynye iáko mi kazeſs.
Ygy tyßek ammynth paranthlod.

Inter redeundum a schola.

Dialogus XV.

QVINTIVS RVDOLPHVS.

Qu *Vt tram agitur.*
Wie gehet es dyr
Jako sie mass.
Mynth wagy.

R *Bene meam agitur.*
Es gehet myr wol
Dobrze sie mam.
Yol wagyok

Qu *Id lubens audio.*
Das hor ich gern
To rad slysz.
Azth eoreomesth hallom.

R *Gratiam habeo*
Ich danck dyr
Dziekuiez.
Halath adok neked

Qu *Vbi iam fuisti*
Wo bistu ietzund gewest
Gdzyes teraz byl
Hwl wolthaal ymmar.

R *In ludo literario.*
In der schul.
Wszkole.
Az eskolaban.

Qu *Quorsmu sic properas.*
Wo eilest also hyn?
Gdzie sie tako quapisz
Howa ygyen syecz

R *Domum uersus.*
Heymwarts
Do domu.
Haza felee.

Qu *Quid domi ages?*
Wys wiltu do heym thun.
Co chcesz doma dzielacz.
Myth thiysz otth hon.

R *Adornabo mensam.*
Ich wil den tisch chürichten.
Przygotuie stol.
Azthalth wethek

Qu *Tam mane prandes?*
Jszt du mittagmal so frů
Tak rychlo bedziesz obiedwak.
Yly ryghwel ebyllelszy

R *Obsequor parenti.*
Mosze oycu byez poslusen.
Zewlemnek ebben enghedek

Qu *Facis ut te decet.*
Du thust wie dyr getzympt.
Czynisz iako nacyc zalezy
Jool thyszed.

R Abeo, tu uale.
Ich gebe dahyn/ sey gesegnet
Już idę przez bog cie żegnay.
El megyek/ the lygy eghyssyghben.
S Et tu quoq; uale.
Sey du auch gesegnet
Y cyebye bog żegnay.
Thees lygy eghyssyghben.
Dum instruitur mensa.

Dialogus XVI.

REMIGIVS. SEBALDVS.

R Puer ubi es?
Junger wo bistu.
Chłopcze gdzyś iest.
Gyermek hwl wagy
S Adsum, quid me uis.
Da bin ich/was wiltu meyn.
Othom iest/wczym mie żadass.
Jhon wagyok/myth akarzz en welem
R Insterne mensam.
Bereyt den tisch.
Przykryi stoł
We dmegh az azthalth.
S Est tempus prandio.
Jsts essens czeyt.
Już czass iesz.
Wagyony ydeye ebydnek.

R Est, quando sic libet.
Ja weil es myr also gefelt.
Jest czass/kiedi sie mnie tak spodoba
Wagyon/mykor ygy akarom.
S Recte curabitur.
Ich wil ym recht thun.
O patrze iy dobrze
Yool megh zereczthethyk.
R Porrige aliros.
Lang die messet her.
Day sam noże.
Addyde az / keeseketh
S In promptu sunt.
Sie sint schon da.
Już są gotowe.
Kyßen wadnak
R Da mappas manuarias.
Thu die fatscheunlein her.
Daý sam rezniki
Etthe az keezy kezkeneoketh
S Et istæ adsunt.
Die sint auch schon da.
Y ty są nagotowáne.
Azokys otth wadnak
R Adpone salinum.
Setz das saltz faß auff
Wstaw też salsyrke

Theddyde az sothartoth
S *Prius saie implebo.*
Jch wils vor mit saltz fulleu.
Nasype pirwey soli.
Eleozzer sowal megh theoltheom.
R *Elue caliœs.*
Wasch die trinkc geschirr.
Wymyi kupky
Moso megh az poharokath.
S *Dudum laui.*
Jch habs langest gewaschen
Dawnom iuż wymył
Ryghen megh mostham
R *Aefer orbes.*
Breng her die teller.
Przynieś talerzow
Hozdyde az thangyerokath.
S *In scamno iacent.*
Sie liegen auff der banck.
Ná ławie leża.
Az zeekennwadnak
R *Et corbem cocleariam.*
Anch den leffel korp.
Y koss zlyßkami.
Hozyde az kanaltarthothys
S *Epaxillo pendet.*
Er henckt an dem nagel

O tho wiśi ná kołku.
Am az zeghen fewggh
R *Apta circulum.*
Stell den schüsselrinck.
Postaw prawde.
Zerezd yde az thaal tharthoth
S *Nunquid aliud uis?*
Wás wiltu mehr.
Co chcess wiecey.
Nemde akaßy egyebeth.
R *Nunc mores discas.*
Jetzund saltu zucht lernen.
Teras sie vtz obitzaiow.
Jmmar erkeolcheleth thanuly.
S *Quos mores discam?*
Was sal ich vor zucht lernen.
Ktorich sie vtzytz mam obytzáiow.
My erkeolcheketh thanullyak.
Quos in mensa serues.
Die du an dem tisch gebrauchen salt.
Ktore przy stole mass mietz.
Mellieket az azthalnaal megh thartz
S *Rogo me doceas.*
Jch bit dich lere mich.
Prossecye náutz mie.
Kyrlek taniych megh enghemeth
R *Perlubens hoc faciam.*

Das wil ich gerne thun.
Vtzynye to rad.
Azth eoreomesth thyßem.

S Ego auscultabo.

Jch wil fleissig drauff mercken.
Bede ná to mietz batznostz.
En halgathlak.

R Ne me interpella.

Red myr nichts darzwischen.
Ale my nieprzymawiay.
Beßydemeth keozbe ne wedd.

S Haud uerbum faciam.

Jch wil keyn wort reden.
Słowkác iednego nyerzekne.
Eggy zooth sem zolok.

R Primo ungues purga.

Czum erstch reynig die negel.
Naprzod páznogcye ochedoż.
Eleozzeor keormeodeth megh thiztychad.

S Hinc manus laua.

Darnach wasch die hende.
Potym retze vmyi.
Azwthan kezedeth megh mossad

R Mox deo benedicas.

Alß dan sprich das Benedicite.
Wnet potym mow benedicite
Leghottan mongy benediciteth.

Deus Pater noster cœlestis benedicat nobis filijs suis, & his quæ iam sumus sumpturi per Cristum Iesum dominum nostrum. Amen.

Post decenter accumbe.

Darnach setz dich fein zuchtig nider
Potym chedogo siadz.
Azwthaann ykesenn le ewlly.

Cibos carpe digitis.

Die speiß greiff mit den fingern an
Potrawy byerzy palcy.
Wyiaydwal egyel.

Nec conde uola.

Nicht fass yn die faust.
Wgarstz stuk nyebyerzy.
Markodba ne reytz.

Primus ne esto esu.

Nicht sey der erst mit essen.
Nyebyway pirwssy w iedzenyu
Eleol thaalba ne nywlly

Nec primus bibe.

Trinck auch nicht tzum ersten.
Pyrwey pitz nye potzynay.
Elseo se ygyaal.

Cubito ne te fulcias.

Nicht steur dich auff die ellepogen
Nyepodpyeray sie lokcyem.
Aztalra ne keonyeokeollyeel.

Erectus sede.
Sitz auff gericht.
Syedz prosto.
Egyenyesen ewlly.
Nec pandas brachia.
Vnd breyt die arm nicht auß.
Ani rak nye roßyrzay.
Karyaidath ys kyne theryesszed.
Non bibe auide
Nicht trinck begyrlich.
Nye pyi łakomye.
Mohon ne ygyaál
Nec mande auide.
Auch kew nichr geitzig.
Ani iedz łakomie.
Mohon se egyeel
Proxima te ape.
Nym das negst vor dyr
Co przed toba iest to byerzy.
Eleotted eggyeel
In orbe ne morare.
Saum nicht auff dem teller.
Na talerzu nye mieskay.
Az thalban ne kysseel.
Alios ne inspicito.
Sich ander leutt nicht an.
Na ynße nye patrz

Egyebeketh ne niyzz.
Bibiturus os terge.
Wůsch dē můd wē du trinckt wilt.
Kiedy maż pitz vtzry vsta
Ynnya akarwā zaadot megh kennyed
Non manu, sed mappula.
Nicht mitder hand / sundern mitdem
Nye reka/ale chusta. (tuchlen
Nem kezedwel/hanē kezkeneowel.
Morsa ne redintinge.
Das gebissen dunck nicht wider ein
Vkaßonego nye macay powtore.
Kaagotthakoth thaalba esmeegh ne
Nec linge digitos. (maartz.
Nicht leck an den fingern.
Pálcow nye lizy
Wyyaydoth ne nyald
Nec ossa rode.
Nag auch keyn beyn.
Ani koszi gryśi.
Chonthoth se raagy..
Quæq; sande altro.
Eyn ydes mitdem messer schneid
Kazdy kes nożem kray.
Myndene keth keswel metuly.
Os non perungas.
Bschmyr den mundt nicht

Vst nye tłustzi.
Zaadoth bee ne felezd.
Digitos sæpe terge.
Die finger druckne offt.
Palce tzesto vtziray.
Wyiaidoth gyakortha megh kennied
Nares ne fode.
Nicht stůr yn der nasen
Wnosie nye dłup.
Otraydoth ne aasd.
Non rogatus tace.
Sweig weil man dich nicht fragt.
Miltz poki cye kto nye pyta.
Nem keerdethwinn weztegy
Quod satis est ede.
Iss souiel du magst.
Yedz cotzsie chce.
Egyel az menye eleegh.
Cum satur es surge.
Wen du genug hast so stehe auff.
Kyedy sie naiess wstań.
Mykor elegeth ewtteel fel kelly.
Rursus laua manus.
Wasch die hende wider.
Potym rece vmyi
Kezeydeth esmeegh megh mosd.
Mensalia tolle.

Heb das tysch gered auff
Przybiránie stołowe zbierzy.
Abrozokoth fel wegy.
Deo gratias age.
Giß got dem herren danck.
Bogu miłemu podziękuy.
Istennek haalaath aggy.
Qui nos creauit, redemit & pauit, huic gratias agemus sempiternas, per Iesum Christum dominũ nostrũ.

A prandio redeuntium in scholam.

Dialogus XVII.

SIMON TITVS.

S *Quid geris in sinu.*
Was tregstu ym pusen.
Co niesiess wzánádrzech.
Myth wyselß kebeledben.
T *Merendam meam.*
Meyn vesperbroth
Moie yuzyne.
Az en wzonnamath.
S *Ego inhil attuli.*
Ich hab nichts bracht.
Jam nic nyeprzynyosł.
En semmith nem hoztham.
T *Quid autem edes?*
Was wirstu den essen.
Coz bedzyess iadł

Thehagh myth yzel
S Emam mihi panem.
Ich wil myr eyn broth kauffen
Kupię sobie chleba.
Kenyereth wyßek magamnak
T Habes pecuniam?
Hastu gelt
Mass pienyadze?
Wagyony pynzed.
S Obulum habeo.
Ich hab eyn heller.
Mam pieniadz
Eggy fillerem wagyon.
T Quis tibi hunc dedit?
Wer hot dyzden gegeben.
Ktoz iy dal
Ky adaa neked azth
S Pater meus dedit.
Meyn vater hot myr yhn gegeben.
Ocyec moy mi dal
Azen athyam adaa.
T Pium habes patrem.
Du hast eyn guttigen vater.
Mass lutostziwego oycá.
Kegyelmes athyad wagyon.
S Qualem tu habes?
Was hastu für eynen

Jakiego ty mass
Myenew theneked wagyon.
T Admodum durum.
Eyn sehr harten.
Barzo twardego.
Nghen kemyny wagyon.
S In rem tuam est.
Es ist deyn nutz
Twoy to pozytek iest.
Hoznodra wagyon.
T Mallem alium.
Ich hett liber eyn ander.
Wolałbym ynßego.
Masth ynkab akarnek
S Stulte loqueris.
Du redst nerrisch.
Glupye mowisch
Balgathag hwl ßolaz
T Sic mihi exidit.
Es ist myr also herauß gefaren
Takzi mi sie wypsnelo.
Ngy eseek mondanon.
S Perires licentia.
Du vordurbst durch nochlessigkeit.
Zniszczałby przez zbytnie dozwolestwo
El weßnyl enghedelmessyghwel
In schola ludentium.

Dialogus XVIII.

TIMOTHEVS VITVS.

T Ve nobis Vitt.
Awe vns
A chciemnie.
Jay nekewnk athyamsya vyth
V Quid est? quid tremis?
Was ist/warumb tzitterstu.
Cotz iest/ tzemu drzysz?
Mychoda/myth reßkectz.
T Ego & tu perimus.
Es wirt myr vnd dyr vbel gehen
Slesie namá bedzye wodzyło.
Eeen ees the el wezewnk
Quid ita? quá de causa.
Wie also/aus was vrsach.
V Czemu tak/dla tzego?.
Myth zoolaz ekkyppen/my okyrth.
T Præceptor uenit.
Der meyster kömpt
Mistrz ydzye
Az mesthher megh yeowe.
V Quid ex te audio?
Ey was hör ich von dyr.
Y coż to iá od ciebie słyße
Laas myth thewlled hallok
T Ve nostris natibus.

Awe vsern erßen.
Biadá nássym podrzytkom.
Jay my seggheunknek
V Vbi is est obsecro?
Ey lieber wo ist er denn.
Gdzye iest proße cie.
Hwl az mester kyrlek
T Per gradus ascendit.
Er gehet die stiegen her auff
Ydzye na schod.
Az gradychon fel mene
V Quis id ait? quis uidit?
Wer sagt das / wer hat yhn gesehen.
Ktoż to powieda/ á ktogo widzyał.
Ky mondaa ezth/ky lathaa.
T Egomet inquam uidi.
Ich sag dyr/ ich hab yhn gesehen
Ja powiedam/iam go widzyał.
Mondom en magham latham
V Vidit ne nos ludere?
Hat er vns sehen spilen.
Widzyał'li nas ygráyac.
Lathae hogy my yachwnk
T Id est quod timeo.
Eben dasselbige fürcht ich.
Tótz iest otz sie ia boie.
Ez az oka myth felek

V *Quid ergo agemus?*
Was woll wyr den thun
Coż chcemy czynicz.
Myth chynalwnk azyrth
T *Amouæ orbiculos*
Thu die redlin weg
Odeymi kolká.
Wesoel az golyobisokath
V *Recte admones.*
Du manest mich recht
Dobrze mye vpominaß.
Yool ynthez.
T *Expliæmus libros*
Wyr wollen die bucher auffthun.
Ale otworzymy ziegi.
Nysswk fel az keonyweketh.
V *Certe astutus es.*
Du bist warlich listig
Wieres ty chytry.
Byzony okos wagy.
T *Sic rebitur nos discere.*
Also wird er meynen wyr lernen.
Ták bedzýe mnimał yż sie vczymy.
Ekkyppē alivth mynketh thanwlni
De dimissione a literis.

Dialogus XIX.

VLISSES XANTIPPVS.

V *Io gaudete sodales.*
Jò freud euchyr gesellenn.
A weselcie sie towarzyße.
Hayhay eorewllyethek tharsaym.
X *Quid est quod sic gestis?*
Was ist das du also frolockest.
Coż to iest iż nas ták vweselass.
My dologh hogy ygy eorewlzz.
V *Sunt nobis feriæ.*
Wyr haben eyn feyertag
Mamy swieto.
Zabadsaaghwnk wagyon.
X *Quas dias ferias?*
Was für eyn feyertag.
Co zá swieto
Mychoda sabadsaagoth mondaß.
V *Otium à literis.*
Mussigkeyt von dem lernem.
Prożnowánie od nauki. (math.
Az thánwsaghthwl walo nywgodal
X *Quando otiabimur?*
Wenn werden wyr feyer haben.
Kiediż bedzýemy prożnowacz
Mykor nywgodwnk.
V *Hodie à prandio.*
Heutt noch mittag.
Dzýsýa po obiedzýe.

Ma ebyd wtann

X Ergo ludemus.

So wol wyr spielen.
Tedy bedzýmy igratz
Azirth yacchwnk.

V Quidnam ludemus?

Was woll wyr spielen.
A co bedzýemy igrátz
Myth yaacchwnk.

X Ludemus globulis.

Wyr wollen der keulen spilen.
Bedzýmy igrátz wgalki.
Golyobysth iaacchwnk

V Ludus puerilis est.

Diß ist eyn kindisch spiel.
Dzýetzinska to ygrá
Gyermeky yathyk az.

X Quem tu ludum malles?

Welchs spiel wolstu lieber.
Ktora byß ty wolal ygre.
Michoda iatikot the incab akarnal.

V Decertemus saltu.

Wyr wollen yn die weyth springen
Wyskákuymy sie.
Zeokyewnk hamaryaath.

X Hunc ludum odi.

Dem spiel byn ich feynd.

Tey grze nyesprzyiáie.
Az yatykoth gywleoledm.

V Quinam de causa?

Auß was vrsach.
Dla tzego.
My okerth

X Quia pedes lassat.

Es macht müde beyn.
Bowim nogi sprácuie.
Merth labam el farazthya.

V An non pudet te?

Schemstu dich nicht.
Wiec sie nye sromass.
Awagy nem zygyenlede.

X Cuius me puderet.

Wes sol ich mich schemen.
Kogo sie mam sromátz.
Myth zygyenlenek

V Quod tam piger es.

Das du so faul bist.
Yzeß ták leniwy.
Hogy ylly resth wagy.

X Certe piger non sum.

Warlich ich bin nicht faul.
Záprawdem nye iest leniwy.
Byzony resth nem wagyok.

V Quin ergo saltabis?

So wirstu freilich springen
Tedy weseley bedzýess skakal
Miyrth thehagh nem zeokß.
X *Caue ne prouoces.*
Schaw vorder mich nicht aus.
Nye wyzywayże mye.
Kyrlek ne yngherly.
V *Imo te adiuro.*
Ja ich beschwer dich auch.
Owßeykyecye poprzysiegam.
Seoth byzony azth mondom.
X *Videbis quid poßim.*
Du wirst sehen was ich kan.
Vzryss co iá vmyem.
Nw megh lathod myth thehessek.

Litigantium de sessione.

Dialogus XX. X. Y.

X *Appage te hinc.*
Heb dich da wecck.
Podzýss daley.
Thaawozzal el ynnen.
Y *Satis imperiose.*
Sich gewaltig genug.
Dosytz grośno.
Yghen fennyenn zolaß.
X *Hic mihi locus est.*
Das ist meyn stadt.

Tu iest moie miesce.
Neekem ytth wagyon helyem
Y *Atqui ego nego.*
Ich sag neyn dartzu.
Ja mowie yż nye.
En kedgyh byzony nem hyßem
X *Prior hic sedi.*
Ich byn eher da gesessen.
Pirweiem tu siedzýal.
Eleebb nalladnal ytth ewlthem.
Y *Cur autem surrexisti*
Warumb stundestu denn auff
Czemużeś wstał?
Thehagh myirth keoltheel fel.
X *Negotium fuit.*
Ich habe tzu schaffen gehabt.
Miałem spráwe.
Dolgom wala
Y *Quid signi posuisti?*
Wo mit hastu locum gelegt.
Coś za známie położył.
My yelth thewl.
X *Non uides librum.*
Sichstu nicht das buch.
Nye widzýss xiag.
Nem laddy az keonyweth.
Y *Liber isthic iacet.*

Deyn buch leydt dort.
Xiegi twoie ono lcza.
Az keonyew ahun fekßyk.

X At tu semouisti
Du hast myr es weck geruckt.
Aleš ty odložyl
Merth the wetetted el.

Y Id factum pernego.
Das hab ich nicht gethan.
Tegom ia nye vtzynil.
En ez dolgoth thaghadom.

X Quin tandem ædes?
Wirstu nicht schier weichen.
Wiec nye odstepiß.
Seogh wygre mayd helyeth actz.

Y Tu me ui extrudes.
Wiltu mich mit gewalt wegstossen
Chceß mye gwaltem odepchnatz.
Eredwel ky tholßy the enghemeth.

X Nisi uolens æsseris.
Wo du nicht gern weichen wilt
Jesli chcac nye odstepiss
Tath ky ha nem akarß helth adny.

V Hoc dicam magistro.
Das wil ich dem magister sagen.
Powiem ia to mistrzowi. (nek.
Nubizoni megh mondō ezth az mester

Z Suſq; deq; fero.
Ich frag gar nichts darnach
Nye dbam tego nic.
Nem gondolok weelle.

Inuitantium se inuicem.

Dialogus. XXI. Y. Z.

Y Cras ad me ueni.
Kům morgen zů myr.
Przydz iutro ku mnie.
Holnap en hozzam yewiy.

Z Metuo ut possim
Ich furcht ich kůn es nicht thun.
Boie sie yż tego vtzynitz nye moge.
Fylem hogy tehessem.

Y Cur non possis?
Worumb kanstu es nicht thun.
Czemu nye możess.
Miyt nem theheted.

Z Domi manendum est.
Ich mus do heym bleyben.
Muße domá zostátz
Honn kell lennem.

Y Quid negocij est?
Was hastu zů thun
Co maß tzynitz.
My dolgod wagyon.

Z Oportet scribere.

Ich mns schreyben.
Muße pisatz.
Yrnom kell
Y *Scribito cras.*
Schreib morgen.
Jutro bedzyeß pisak.
Holnap yriy
Z *Nihil polliæor.*
Ich vorheys nichts
Nictzi nye obiecuie.
Semmith nem foghadok.
Y *Sic vlis socium.*
Heltestu also deyn gesellen.
Tak sobie wazyss towarzyssá.
Ygy thyztheledy tharsodath.
Z *Culpa non est mea.*
Die schult ist nicht meyn.
Nye moia winá
Nem en bewneom.
Y *Possis si uelles.*
Du mochst wol so du wolst.
Mogk byś kiedy byś chciak.
Megh thehetthnyd ha akarnad.
Z *Vellem si possem.*
Ich wölt gern wo ich mocht.
Rad bym chcyak bych mogk.
Akarnam ha tehethnem

De studio interrogantium.

Dialogus XXII.

ABRAHAM BRITVS.

A *Quid à cœna faàs.*
Was thustu nach dem abentmal
Co tzyniß po wietzerzy.
Myth thyssz vachora wthan
B *Cupis hoc sàre?*
Wiltu das wissen
Chcess to wiedzyetz
Akarody azth thwdni
A *Ideo sàsator.*
Darumb frag ich.
Dla tego pytam.
Azyirth thudakozom.
B *Post àbum deambulo.*
Ich spacier noch dem essen.
Przechodze sie po iedzeniu.
Itel wtan spacialok.
A *Quid postea agis?*
Was thustu darnach.
Coż potym tzynisz.
Azwthan myth thyssz.
B *Audita repeto.*
Ich betracht wider was ich haß ge-
Com sluchak to rozbatzam. (hort.
Halgatotth lechkeymeth thanulom.

A *Quomodo hoc fáás?*
Wie thustu das?
Jáko to tzynisz.
Hogyhogy azth thyßed.
B *Sæpe relegendo.*
Mit offt vberlesen
Czesto przetzytáiac.
Gyakortha el olwaswan.
A *Quid si quid exádit?*
Wie wenn du etwas vergessen hast
A iako kiedyś co zápámietał.
Mit thiszz ha walamyit el feleitettheel
B *Disco postridie.*
Jch lernß den negsten tag darnach
Nautze sie názáiutrz (megh.
Az keo wethkezē deo napō thanulom
De absentia a schola.

Dialogus XXIII.

BENEEDICTVS CHRISTOPHORVS

B *Vbi heri fueras?*
Wo warstu nechten.
Gdzyeś wczorá był.
Hwl wolthal theghnap.
C *Quo nam tempore?*
Vmb welche tzeit.
Ktorego czasu.
My ewdeoßen keerded.

B *Statim à prandio.*
Als bald nach dem essen.
Skoro po obiedzýe
Otthan ebyd wthan.
C *Domi laui.*
Jch hab do heym gepadt.
Mysem sie domá.
Hazamnal mosodam
B *Quamdiu lauisti?*
Wie lang hastu gepadt.
Jákoßsie długo mył
Menye ydeigh mosodaal.
C *Totam ferme horam.*
Schier eyn gantze stundt
Nyemal cáła godzýne.
Ynkab mynth eghyß orayghlan
B *Quis tecum lauit?*
Wer hot mit dyr gepadt.
Kto sie zstoba mył.
Kychoda theweled mosodeek.
C *Parentes mei.*
Meyn elthern.
Moiy starßy
Az en zewleym
B *Lotus quid feceras?*
Was thetstu nach dem pad.
Zmywßy sie coś tzynił.

Megh mósodwan myth cheleketel

C *Siccabam capillos.*

Ich trucknet meyn har

Ssüßylem sobie włosy.

Hayaimath zarazthom wala.

B *Cur non ibas in scholam?*

Warumb gienstu nicht yn die schule

Czemuś nye ßedł do skoły.

Myirth nem mygi wolth az eskolaßá

C *Pater prohibuerat.*

Der vater vorpot myr das.

O ciec mi zákazał.

Athyam megh thylthotth wala.

B *Cur prohibuerat?*

Warumb vorpot er dyr es.

Czemuż zákazał.

Myirth tylthotth wolth megh.

C *Nam caput madebat.*

Myr war das heubt nass.

Bowim głowá byłá mokra.

Merth az feem nedwes wala.

B *Delicatus puer es.*

Du bist eyn zartes kind.

Jesteś ty kochanek.

Yghen gyenghe gyermek wagy.

Mutuo gratulantium sibi.

C *Vnde iam proripis?*

Wanne kumstu yetzund herfür

Skadsie teraz wletzess.

Honnan ymmar syecz

D *E domo mea.*

Auß meyn hauß.

Zdomu moiego.

Hazamthwl.

C *Diu te non uideram.*

Ich hab dich lang nicht gesehen

Dawnom cye nye widział

Sek ewdeothewl fogwa thighed nem

D *Et ego te diutius.* Clattha lakwala

Vnd ich dich noch lenger.

A ia ciebie dawniey.

Enys thyghed sokydeigh.

C *Valuisti ne bene?*

Bistu gesundt gewest.

A byłeś zdrow.

Waggy eghyssyghben.

D *Optime ualui.*

Ich hab mich sehr wol gehabt

Miałem sie zyscie bárzo.

Jo eghyssygben wagyok

C *Aedepol gaudeo.*

Warlich ich frew mich.

Záprawde wesolem
Byzony yghen eorewloom.

D *Vt tu autem uales?*
Wie gehabstu dich aber.
Jákoß sie ty maß.
The kedygh mynth wagy.

C *Admodum belle.*
Sehr wol
Bárzo dobrze.
Jghen yool.

D *Et ipsum gaudeo.*
Jch frew mich das auch
Y ia tez sie wesele
Enys azth yghen eorewleom.

Agnoscentium sese mutuo.

Dialogus XXV.

SIMON. PETRVS.

S *Quod tibi nomen est?*
Wie heystu.
Jákotz dzieia
Kychoda newd.

P *Mihi est nomen Petro.*
Jch heyß Petrus.
Dzýeia mi Piotr.
Ennekem Peter newen.

S *Qui sis non noui*
Jch kenn dich nicht wer du bist

S *Hanc tibi incaßeram?*
Jch hab dyr die geschlagen.
Tem ia tobie byl rozrásyl.
Ezth en ewtheotthem wala.

P *Cum teca pennaria.*
Mit eynem schreib zeug.
Pennalem.
Az pennarisswal

S *De cicatrice te noui.*
An der narben kenn ich dich
Po tey bliznie znam cye.
Ez yegybeol theghed esmerlek.

P *Vides quod non insaniam.*
Sichstu das ich nicht töricht byn.
Widziss yzem nye ssalon.
Lathod hogy nem balgataghoskodom

S *De forma non nouissem.*
Jch het dich an der gstalt nicht gekãt
Na twarzy bym cye byl nye poznal.
Abrazathodbol byzony nem esmer-
thelekwolna megh.

Litigantium de re ablata.

Dialogus XXVI.

PETRONIVS THEODORVS

T *Redde quod meum est.*
Gib myr was meyn ist.
Day mi co moie iest
Addmegh az my enym.

P *Quid uis reddam?*
Was sal ich dyr geben.
Coz mam wrozitz.
Myth akarß hogy megh aggyak.
T *Quod surripuisti.*
Das du myr genomen hast.
Coß mi wzial
Az myth el wroztal.
P *Nihil tibi surripui.*
Ich hab dyr nichts genommen.
Nicem tzi niewzial
Semmyth thwled el nem wroztham
T *Aufer auillum.*
Hör auff des spöts
Nyechay tego osztzerzanya.
Ne pathwarkoggyaal
P *Non equidem cauillor.*
Ich spott gar nicht.
Wieretz nye podrzeßniam.
En byzony nem pathwarkodom.
T *Quin reddis tandem.*
Wenn gibstu myr es denn.
Kiedyż mi wrozißß
Seoogh wigbre mayd megh adod.
P *Nihil hercle sumpsi.*
Ich hab dyr warlich nichts genõmen.
Zaistem nic nye wzial.

En byzony semmyth el nem wytthem
P *Ostende huc manus.*
Laß sehen die hendt.
Vkaż rece
Mwtaso yde kezedeth.
T *Hem ostendo, ecce.*
Ich tzeygsie/ sich da seins
Otoz vkázuie / ogladayze ie.
Jhon megh mwthathom/yme lassad.
P *Quid abstulisti?*
Was hastu myr wek genommen.
Cożeßmi wzial.
Myth wutthel el.
T *Equidem nil abstuli.*
Ich hab dir eygẽtlich nicht genõmen.
Záprawdem nic nye wzial.
En bizoniawal semmith el nẽ wutthẽ
P *Exute manicam.*
Schüttel auß den ermel.
Wytrzeß rekaw.
Kazzacche az keontheswyyath
T *Tuo arbitratu.*
Nach all deynem willen.
Podług twey woley.
Ammynth akarod.
P *Inter uestes habes*
Du hast es vnder dem kleyd.

Maß pod ssuknia.
Ruhaayd keozetth wagyon.
T Tenta qua lubet.
Besuch mich wo du wilt.
Zpátrzy kedy chcess
Kysyrch megh wolahul akarod.
P Noui synophantias.
Ich kenn die falscheyt wol.
Znam ia twoie chytrosz
Esmerthem alnaksaghydath.
T Pergis molestus esse.
Wiltu noch nicht auffhören.
Jeßtze niechceß przestátz.
Meghys haborgacchy
P Ablatum restitue.
Gib wider was du genommen hast
Wrotz coś wziął
Add megh az el wutteth.
T Furti me adligas.
Zeichstu mich denn diepstals
Wiec mie wzlodzieystwo przilatzaß
Orsaaghbol brunthecchy enghemiet
P Non furti, sed fraudis.
Nicht diepstals/sunder betrugs.
Nye zlodzieystu ale chytrosztzi.
Nem orsaaghbol de chalardsaaghbol
T Vlisar hanc iniuriam.

Ich diese vnbill rechen wil.
Pomßtze sie ia tey krzywdy.
Megh aallom ez bozzwth.
P Et ego te ulisar.
Ich wil mich an dyr auch rechen.
Y ia ná tobie bede sie mstził.
Enys thel rulad bozzwthallok.

Prodeuntium in funus.

Dialogus XXVII.

THOMAS GEORGIVS.

T Ades dum Georgi.
Kum her Georg
Chodz sám Jrzyku.
Jew yde Gyeorgy.
G Quid est? aut me uocas?
War zů russestu myr.
Czemu mie walass.
Mychoda / miyrth hywß enghem.
T Est quod te uolo.
Ich bedarff deyn.
Potrzeba mi cie.
Oka wagiō miyrth thyghed kiwālak
G Dictum puta.
Ach ich weys es schon.
Mnimay yżetz iuż wiem.
Megh mondotth dologhnak aliychad
T Quid ænses me uelle.

Was meynstu das ich wil.
Co mnimass yż ia chce
Myth aliytaz enghem akarnom.

G *Vt tecum ludam.*
Das ich mit dyr spiel.
Yż bym stoba ygral.
Hogy te weled yaaccham.

T *Tota erras uia.*
Du irrest gantz vnnd gar..
We wssytkym bladzyss.
Seogh nggyal egyebeth.

G *Quid igitur est?*
Was ist es demne.
Coż iest
Thehagh mychoda.

T *Tu uaticinare.*
Rhad du.
Gaday
The leld mehh

G *Nescio uaticinari.*
Ich kan nicht radten.
Nieumiem gadátz.
Nem thwdom megh lelny

T *In funus prodibimus.*
Wyr werden mit eyner leich egehen
Poprowadzýmy vmarlego
Haloth wthan kell mennewnk.

G *Quod funus dicis?*
Was ist das für eyne leich
Co to zá vmarly.
Melly halotthath mondaß

T *Quod sit nescio.*
Ich weiß nicht wer es ist.
Nie wiem co zatz iest
Melly lygyen nem thwdom.

G *Vnde autem nosti?*
Woher weystu es denne.
Skad to wiess?
Honnam thwdod.

T *Præceptor indixit*
Der meyster hats gesagt.
Mistrz nam przykazal
Az mester parancholaa.

G *Qua hora efferetur?*
Wen wirt man es hynnaus tragen.
Rtorey godzýny go ponyosa.
Melly oran wythethyk ky.

T *Puto septima.*
Ich acht vmb syebene.
Nnimam o syodmey.
Alythom hogy heethenn.

G *Et ego prodibo.*
Ich wil auch mit gehen.
Y ia też poyde

Enys el mygyek
T *Tu mecum ibis.*
Du wirst mit myr gehen.
Ty semna poydzyess.
The en welem yewß
G *Ero tibi comes.*
Jch wil mit dyr gyhen
Poyde stoba.
Tharsod neked lyßek.
T *Nec frustra hæc peto.*
Jch beger diß nicht vmb sunst
Nye darmotz tego żadam.
Neem hiyaba ezth kyrem
G *Cur autem petis?*
Warumb begerstu das
Czemuż żadass
De myrth kyreg.
T *Vt me doceas?*
Das du mich lernst
Yż byś mie vtzył.
Hogy enghem thaniych
G *Quid te docerem?*
Was solt ich dich lerenen.
Czegoż cye mam vtzytz
Myre thyghed thaniytanalak
T *Vino benedicere.*
Den weyn gesegenn.
Wino przeżegnatz.

Borth megh aldani.
G *An ne dum adfers?*
Meynstu wenn du yhn brengst
Wten tzas kiedi przinie siess mieniss
Akory/meegh hogy wyßed.
T *Rem ipsam dicis.*
Dn sagst eben recht.
Práwie mowiss.
Akkor thoth.
G *Sic ego dicerem.*
Also saget ich.
Tak bych ya rzekł.
En ygy mondanam.
T *Dic iam ausculto.*
Sag an ich merck schon auff.
Mow/ia iuż slucham
Mondyad immaar megh hallon
G *Hoc uinum uobis faustum sit.*
Der weyn sey euch glückselig
To wino badz wam ßtzesliwe
Ez bor nektek eghyssighes lygyen.
T *Bono sit potus iste.*
Diser tranck sei euch zů gut
To picie badz wam ku dobremu.
Ez ychal yol essiyk.
G *Hoc uinum læti bibite.*
Den weyn trinck mit frewden.

Wino to pÿcie weseli.
Ez borth wyghan ygyathok.
T *Quid sternutanti impreœr?*
Was sal ich dē niesenden wunschen
Kichaiacemu co mam rzetz.
Yzneownek mi yoth kiwanniak.
G *Sit tibi hoc fœlix*
Dyr sey diß glůcklich
Badz tzi to ßtzesliwe.
Eghyssygh nekeo.
T *Te deus seruet.*
Got dich bewar.
Bożetz day zdrowie.
Thyghed ysthen megh tharchon.
G *Quid auspicanti aliquid?*
Was dem der etwas newß anfeht.
Jáko temu ktori co nowego potznie
Nyth walamith kezdeonek.
T *Bono sit quod instituis.*
Zů gut sey das du anfehst.
Badz tzi ku dobremu co potzynass.
Jora lygyen az myth kezdeß.
G *Bene uertat quod agis.*
Es gerad dyr wol was du thust
Zdarz tzi sie wssytko co potzniess
Jo wyghre lygyen az myth zeressz.
T *Quid proficienti?*

Wie wenn eyner weck zeucht
Jako wedruiacemu.
Nyth elmeneonek
G *Sit iter hoc fœlix tibi.*
Dyr sey der weg glůckselick.
Badz tzi tá drogá ßtzesna.
Ez wth neked bodogh lygyen
T *Perfauste soluas ancoram.*
Jch wūsch das du mit glůck hinfarest
Zytzetz byś ßtzesnye doiechal.
Bodogh yndulathod lygyen.
G *Sit lætus tibi reditus.*
Dyr sey eyn glůcklicht widerfart
Stzesne badz twoye przyiechanye.
Wygh lygyen neked megh therised
T *Quid hæc præcanti referam?*
Was ātwort ich dē der solchs wunscht
Co mā odpowiedzietz ták żegnaiace[v].
Myth ezeketh nekem kywanoknak
T *Tantundem tibi repræcor.* mongyak
Jch wunsch dyr eben auch so uiel.
Tákotz y ia tobie sprzyiáie.
Ezeketh enys neked kywanom
FINIS.

Eormulæ puerorum exitum
ē schola rogantium.

	Abeundi	Domum
		Ad ientaculum.
		Mictum.
Colendæ præceptor	Exeundi	
rogo ueniam		Cacatum.
		Panem.
	Eundi	Papyrum.
	emptum	Atramentum.
		Pennas.

IOANNIS SYLVESTRIS PANnonij ad Michaelem Gezthi puerum bonæ spei Decastichon.

DIsce præceor nostre Michael generosa propago
Gentis, ut in patriæ sis decus ipse tuæ.
Disce, equidē à teneris multum est asuescere, ut inquit
Verglius, Latij gloria prima chori.
Disce, nec ingenium damnosa per ocia perdas,
Acre dedit sophiæ quod deus ille tibi.
Disce, sed hæc, moneo, quæ post dedisceré nunquàm
Pœniteat grandem iam uiridemq; uirum.
Disce, equidem uasto pereunt, ut ærnis, in orbe
Cuncta, manent animi, tum ingenijq; bona.

Cracouiæ apud Hieronymum Victorem.
Anno M. D. XXXI.

Cum gratia, & priuilegio.

NEMZETI KÖNYVTÁRA

OSZK
Országos Szechenyi Könyvtár